



Ukrainian Genealogy Group

National Capital Region

The Ukrainian Genealogist

April 2009

913 Carling Avenue Ottawa, Ontario K1Y 4E3

Website: www.geocities.com/uggncr/ eMail: uggncr@canada.com

Contact: Myron Momryk (613) 731-1870

Editor: Mike Dowhan (613) 521-3449

March Meeting

We were particularly fortunate that Irka Balan was visiting Ottawa from Winnipeg to research the life and career of Vasile Avramenko at the Library and Archives Canada.

Irka had already researched and prepared a large traveling exhibit on Vasile Avramenko who is credited with introducing Ukrainian dance to Canada and the United States. She is now researching the history of Ukrainian dance in Ontario and Quebec. At the meeting, she described her research methods and activities. In her research, Irka was able to locate relatives of Avramenko in Detroit, Michigan and as far away as Vladivostok. She has traveled to Ukraine and visited his home village. She has extended her research to include Avramenko's colleagues, students and their families.

Irka has acquired photographs, documents and films of Avramenko's activities. Thanks to the announcement of this meeting, two local couples came with photographs and other items relating to Avramenko. One couple had an unknown copy of the film, Nataka Poltavka, which is a rare treasure. Irka has agreed to meet with our group during her next research trip to Ottawa.

May Meeting (Please note Friday date)

Please note that our next meeting will be held on Friday, May 22. This will be a joint meeting with the Ukrainian Business and Professional Association.

The guest speaker will be Orysia Tracz from Winnipeg, an expert on Ukrainian folklore and traditions.

New Galicia Website

Genealogy of Halychyna / Eastern Galicia
www.halgal.com

This site contains the following headings: Home, About Galicia, Vital Records, Gazetteers, Finding Your Village, Halgal Links, Photos, Bilyi Kamin / Biały Kamień parish, Repatriation and Resettlement of Ethnic Poles, Maps and other information.

This website provides general information on Halychyna/Eastern Galicia. This site should be the starting point for anyone researching their ancestral roots in Western Ukraine/Eastern Galicia. Many of the pages will be useful for Polish researchers of Western Galicia, as well.

Byki – Ukrainian Language Software

Submitted by Jim Onyschuk, Toronto

I came across, perhaps the most powerful computer software on language learning. Byki is a powerful and personalized language-learning system, where you learn at your own pace. I personally found that the term "Learning is fun," applies to this system. It locks foreign language words and phrases into your memory so that you can recall them perfectly in your short-term memory and lock them into your long-term memory.

The Ukrainian program comes with 97 lists of phrases and words. For example, among the 97 lists, there are lists on: Adjectives, Adverbs, Animals, Asking Directions, Asking the time, At the restaurant, Buying tickets, Communication facilitation, Family, etc. To learn more about the program, go to <http://torugg.org/tugg/?p=308#more-308>

Family-related terms

This information was compiled from the Ukrainian folk-arts discussion group:

In Ukrainian, from the groom's side, mother-in-law is "tescha" and father-in-law is "test". From the bride's side, father-in-law is svekor and mother-in-law is svekrukha and the bride is their nevistka.

In the English language, there is no term similar to svat and svakha, that being the relationship between the bride's and groom's parents.

Brother is 'brat' and sister is 'sestra'

sister-in-law (brother's wife) is bratova

sister-in-law (spouse's sister) is zovytsya

Ziat' - son-in-law

Shvager - brother in-law (from German)

The terms for "cousin" in Ukrainian are somewhat complicated:

The children of your "vujko" (your mother's brother, or your mother's sister husband) are":

"titochnyj brat", "titochna sestra".

But on your father's side, the uncle is "stryjko", not "vujko", so the cousins are: "stryechnyj brat", "stryechna sestra".

In some parts of Ukraine the term "dvoyuridnyj" brat, or sestra was reserved for a brother or sister who had the same mother as you, but a different father; or the same father, but a different mother.

Discovering Our Ancestors (Next Saturday May 2)

Submitted by the Ottawa Ontario Stake Family History Center of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints

We welcome you to attend our fourth annual Family History Fair. Come and enjoy an afternoon of speakers, displays and refreshments.

Together we can learn how to discover our ancestors!

Date and Time:
2 May 2009, 1:30-4:30pm

Place:
1017 Prince of Wales Drive, Ottawa, ON.
Ph: 613-224-2231